

[This question paper contains 2 printed pages.]

Your Roll No.....

Sr. No. of Question Paper : 4728

H

Unique Paper Code : 2126000001

Name of the Paper : Anuvad Kala

Name of the Course : Common Prog Group : SEC

Semester : II

Duration : 2 Hours

Maximum Marks : 60

Instructions for Candidates

1. Write your Roll No. on the top immediately on receipt of this question paper.

ਨੋਟ: ਸਾਰੇ ਭਾਗ ਕਰਨੇ ਜ਼ਰੂਰੀ ਹਨ।

ਭਾਗ ਪਹਿਲਾ

1. ਅਨੁਵਾਦ ਦੀ ਪ੍ਰਕਿਰਤੀ ਬਾਰੇ ਵਿਸਥਾਰ ਨਾਲ ਚਰਚਾ ਕਰੋ। (10)

ਜਾਂ

ਮਨੁੱਖ ਅਤੇ ਮਸ਼ੀਨ ਦੁਆਰਾ ਕੀਤੇ ਅਨੁਵਾਦ ਵਿਚ ਕੀ ਅੰਤਰ ਹੁੰਦਾ ਹੈ? ਚਰਚਾ ਕਰੋ।

2. ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਸਮੇਂ ਧਿਆਨ ਰੱਖਣ ਯੋਗ ਪੱਖਾਂ ਬਾਰੇ ਜਾਣਕਾਰੀ ਦਿਓ। (5)

ਜਾਂ

ਅਨੁਵਾਦ ਦੇ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਸੰਦਾਂ ਵਿੱਚੋਂ ਕਿਸੀ ਦੇ ਬਾਰੇ ਵਿਸਥਾਰ ਨਾਲ ਦੱਸੋ।

ਭਾਗ ਦੂਜਾ

ਨੋਟ : ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਿਸੇ ਤਿੰਨ ਦੇ ਉੱਤਰ ਲਿਖੋ : (10X3=30)

3. ਤਕਨੀਕੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਸਮੇਂ ਕਿਹੜੀਆਂ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਗੱਲਾਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਰੱਖਣਾ ਪੈਂਦਾ ਹੈ?
4. ਅੰਗਰੇਜ਼ੀ ਤੋਂ ਪੰਜਾਬੀ ਵਿਚ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਦਿਆਂ ਕਿਹੜੇ ਨੁਕਤਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਰੱਖਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ? ਉਦਾਹਰਨਾਂ ਸਹਿਤ ਚਰਚਾ ਕਰੋ।
5. ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰਨ ਵੇਲੇ ਕਿਹੜੀਆਂ ਪ੍ਰਮੁੱਖ ਸਮੱਸਿਆਵਾਂ ਦਾ ਸਾਹਮਣਾ ਕਰਨ ਪੈਂਦਾ ਹੈ? ?
6. ਮਸ਼ੀਨੀ ਅਨੁਵਾਦ ਕਿਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਕੀਤਾ ਜਾਂਦਾ ਹੈ? ਵਿਸਤਾਰ ਨਾਲ ਦੱਸੋ।
7. ਕਿਸੇ ਇਕ ਮਨਪਸੰਦ ਕਹਾਣੀ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਪੇਸ਼ ਕਰੋ।

ਭਾਗ ਤੀਜਾ

8. ਹੇਠ ਲਿਖੇ ਪ੍ਰਸ਼ਨਾਂ ਵਿਚੋਂ ਕਿਸੇ ਤਿੰਨ ਦੇ ਉੱਤਰ ਲਿਖੋ :

(5X3=15)

- I. ਆਪਣੀ ਮਨਪਸੰਦ ਕਿਸੇ ਇੱਕ ਕਵਿਤਾ ਦਾ ਅਨੁਵਾਦ ਕਰੋ?
- II. ਅਨੁਵਾਦ ਨੂੰ ਪਰਿਭਾਸ਼ਤ ਕਰੋ।
- III. ਲਕਸ਼ ਭਾਸ਼ਾ ਅਤੇ ਸਰੋਤ ਭਾਸ਼ਾ ਵਿੱਚ ਅੰਤਰ ਸਪਸ਼ਟ ਕਰੋ?
- IV. ਤਕਨੀਕੀ ਅਨੁਵਾਦ ਤੋਂ ਕੀ ਭਾਵ ਹੈ?
- V. ਜਨ ਸੰਚਾਰ ਅਨੁਵਾਦ ਤੋਂ ਤੁਸੀਂ ਕੀ ਸਮਝਦੇ ਹੋ? ਵਿਚਾਰ ਪੇਸ਼ ਕਰੋ।